

中华历代诗词精品译析

唐诗三百首译析

马世一 编著

北方妇女儿童出版社

中华历代诗词精品译析

唐诗三百首译析

马世一 编著

北方妇女儿童出版社



〔吉〕新登字04号

中华历代诗词精品译析

唐诗三百首译析

马世一 编著

*

北方妇女儿童出版社出版发行

通辽教育印刷厂印刷

*

850×1168毫米 32开本 15.25印张 345千字

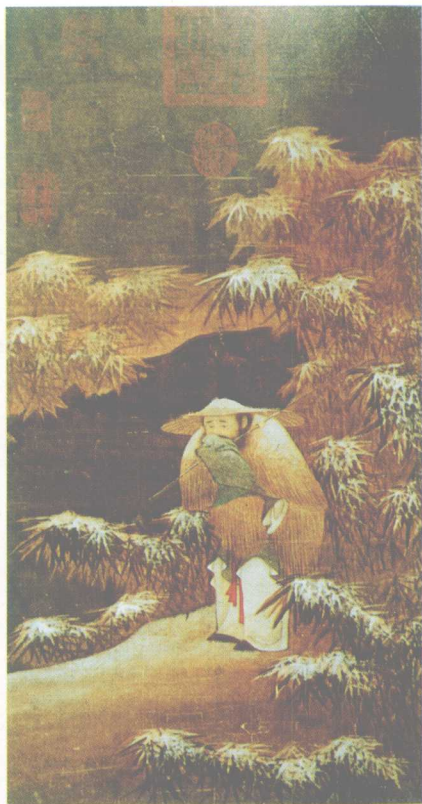
1997年2月第1版 1997年2月第1次印刷

7插页 印数: 1—6 210册

ISBN 7-5385-1209-8/I·263 定价: 25.80元



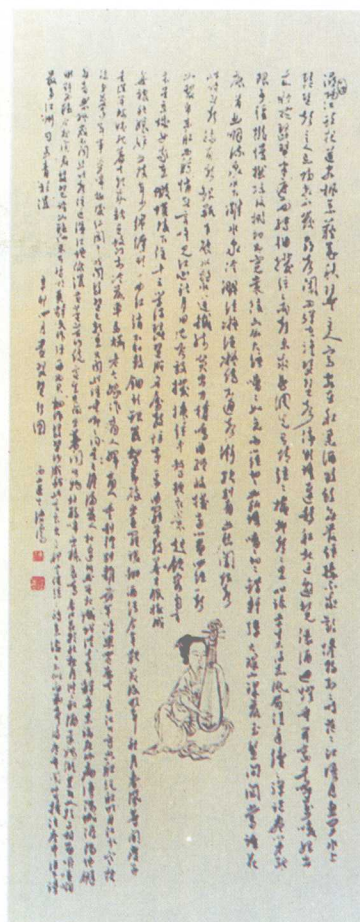
李白清平调图



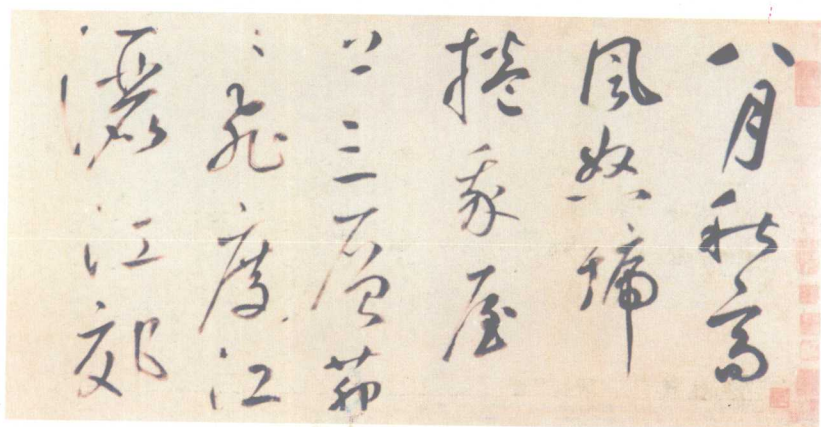
雪鱼图



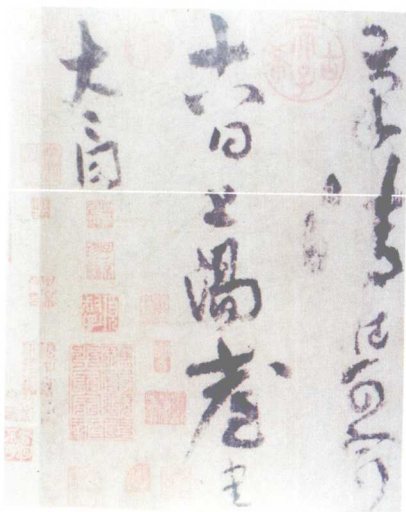
杜甫诗意图《柴门送客图》



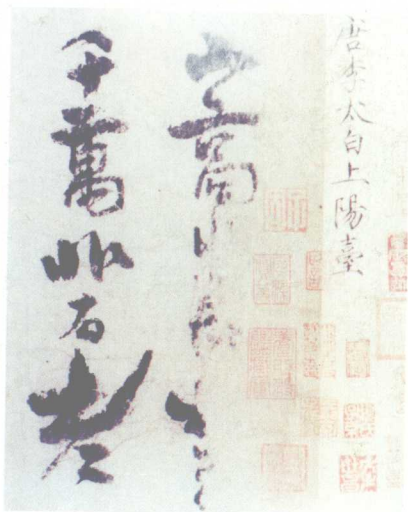
溥心畲《琵琶行图》



元 鲜于枢书杜甫《茅屋为秋风所破歌》



李白《上阳台帖》(局部)之二



李白《上阳台帖》(局部)之一

九月九日生鄉臺他夕他鄉
 泛客杯人情已散南中苦
 鴻鴈那從地來

王庭

清王庭行書王勃《蜀中九日》

唐李太白風規俊逸不惟曠代逸才自是南宮謫宿即其配許夫人
 者而歌叶房中契申霞外青蓮有送內子入廬山尋仙女李騰空詩
 曰多君相門女學道慕神仙素手掬明月羅衣曳紫煙一往屏風疊
 乘鸞著玉鞭觀此即夫人之材韻超然不凡可見矣豈上真出世固
 必有藥珠勝侶相從偕老如光音天界所謂神仙眷屬者非耶
 嘉慶丁巳花朝後三日書奉

嚴卿夫人鑒正

墨琴女史曹貞秀



清曹貞秀論李太白詩

前 言

本书是唐代诗歌的一个选集，选诗近三百首。就古典诗歌而言，唐代是其发展的鼎盛时期。唐代诗坛，呈现出百花齐放，万紫千红的繁荣局面，不仅诗人众多，流派纷呈，而且名家辈出，巨星迭现，前后辉映，光照千古。唐诗，除思想内容深刻外，而格律诗的形成，又使形式技巧走向完美成熟。诗歌数量，更是浩如烟海，清康熙年间编纂的《全唐诗》，收录二千三百余家近五万首诗作；近年中华书局汇编出版的《全唐诗外编》，又收录遗诗二千四百余首。尽管这个数目远非唐诗创作的全部，却已大大超过唐以前诗歌数量的总和。

如此洋洋大观、令人叹服的唐诗，区区三百首，实难反映其全貌。然而作为以青少年为主要读者对象的读物，选其精华，也可以帮助读者对唐诗有一个大体的了解。本

书选诗标准，以思想内容健康和艺术价值上乘为主，兼顾各家流派，多种风格。从诗人看，老李杜（李白、杜甫）双峰并峙，雄视千古；小李杜（李商隐、杜牧）异军突起，独树一帜；山水田园诗派，群星丽天；边塞诗派，蔚为大观；白居易在中唐发起强大的新乐府运动，继盛唐之后再度将诗歌创作推向繁荣：他们的作品，是本书选取重点；重点之外，又选录诗人七十余家。从风格看，李白的豪放，杜甫的沉郁，白居易的平易，杜牧的清新，李商隐的绮丽，李贺的幽峭；以及孟浩然、王维等人的恬淡自然，高适、岑参等人的雄浑壮阔，韩愈、孟郊的追奇尚险，刘禹锡的善学民歌等等，本书都选有其代表作。还有几个女诗人和僧道之徒，他们的作品，在正统诗坛是向不被提及的，但女诗人的细腻幽怨，诗僧的冷眼看世界，超然评人生，也都独具特色，因而也选了几首。由此，选诗虽仅三百首，倒也涉及了唐代社会生活的方方面面，艺术风格的林林总总。不能洞悉唐诗全豹，也可略窥精品一斑。在编排体例上，以诗人生活的年代先后为序；而同一诗人，则先绝句、律诗，后古体诗；先五言，后七言。

选诗除注释外，还有今译和评析。近年来，不少人在翻译古诗，这是普及和发扬古代文化的需要。但我总觉得将古诗今译是件虽费力却未必讨好的事情。原因很明显，古诗，特别是绝句和律诗，因其过于短小，仅四句或八句，最少二十字，最多也不过五十六字。所以它所写的内容都是经过高度浓缩了的生活片断，所使用的语言也是极其凝练的，又受一套格律的制约，必然会形成它特有的表情达意的方式。而这种方式千百年来早已为人们所接受，形

成了传统的欣赏习惯，总觉得古人用那种方式来表达他们那时的思想感情，是珠联璧合，恰到好处。而今把它弄成无格律的白话，总让人看不舒服，好像瘦子张三穿上胖子李四的衣服，质地再好，也难免不合体之嫌。人们接受古诗今译要比接受译成中文的外国诗难得多，这和“画鬼容易画人难”是同一道理。但是将今译与古诗对照着读，是理解古诗的入门向导，特别对初学者来说，无疑是一条捷径；再说，如果译得好，也不失为一种再创造。古诗今译还是有它的实用价值和欣赏价值的。

关于翻译，前人早就提出“信、达、雅”的标准，三项标准中“信”是第一位的。“信”就是忠于原文，对古诗今译来说，它有三层含义：一是忠于原诗的字面意义，二是保持原诗的内在神韵，三是体现原诗的固有风格。这三者关系处理得好，同时也就做到“达”与“雅”了。

忠于原诗字面意义，这容易做到，如实地译过来就是了。但一味直译，往往将诗散文化，失去了诗的神韵，也缺少了诗的节奏感，更谈不上诗的风格。多方兼顾，则需费些功夫。本书在译诗过程中，尝试着从两个方面做了些努力。

第一，是译诗的韵味问题。译诗要以直译为主，但译出的须是诗，有诗的韵味，尽量保持原诗的神韵。句子要整齐些，有鲜明的节奏感，并大体押韵，读来和谐上口，以现代自由诗为今译的基本形式。请看骆宾王的《于易水送人》

此地别燕丹，	就在这易河水边，
壮士发冲冠。	荆轲拜别了燕丹。

昔时人已没， 那怒发冲冠的场面，
今日水犹寒。 恍惚又浮现在眼前。
 古代的壮士早已逝去，
 这易水仍在悲凉地呜咽。

译诗基本是直译，原诗四行，译诗六行。译诗头两行实际是一句话，只是把“此地”具体化为“易河水边”，又补上了“别燕丹”的主语“荆轲”，写成两行是为了诗句整齐。原诗第二句“壮士发冲冠”，显然是作者对当年“别燕丹”场面的追想，所以补上了“恍惚又浮现在眼前”一句，这更符合诗的原意。“水犹寒”没直译为“水还是那么寒冷”，这样译太直露了，失去了诗的神韵。作者的原意并不在“寒”，是借“寒”表达他心灵上的感受。译成“悲凉地呜咽”，既暗含“寒”意，又求得神似，还照顾了韵脚。这样，格律诗变成了自由诗，格律虽然没有，取代的是现代自由诗的韵律。

第二，是译诗的形式和原诗的内容保持和谐统一的问题。译诗不能改变原诗的内容，却可以改变原诗的形式。但是，译诗的格调和语言风格，必须受原诗内容的制约，和内容达到和谐一致。比如田园诗不能译得华丽，边塞诗避免译得轻松，政治诗忌出轻佻纤巧之语，爱情诗少作剑拔弩张之势。即使同一诗人，题材不同，译诗的格调和风格，也应随题材而变。比如李益的《江南曲》，本是在民歌基础上发展起来的古乐府题目，那么译诗从形式到语言，就应带有民歌风味。

嫁得瞿塘贾， 丈夫瞿塘去经商，
朝朝误妾期。 总不按时回家乡。

早知潮有信， 早知潮水定期来，
嫁与弄潮儿。 嫁给弄潮小儿郎。

译诗的七言句，是民歌的常用形式，语言也完全口语化，形式和内容就统一了。另如杜甫的《春日忆李白》，前四句是评价李白的诗作，后四句才转入对李白的怀念。原诗为：

白也诗无敌，飘然思不群。
清新庾开府，俊逸鲍参军。
渭北春天树，江东日暮云。
何时一樽酒，重与细论文。

译诗为：

李白诗作，天下无敌手，
才思敏捷，世上独一人。
语言清新，庾信愧不如，
风格俊逸，鲍照让三分。
江东日暮，你正思念我，
渭北春到，我也思念君。
何时重逢，把酒共一醉，
疑义相析，再度论诗文。

以诗论诗，带有文艺批评性质，涉及对人的品评褒贬，内容是严肃的。译诗采用前四、后五的句式，前后整齐划一，增强诗的庄重性；又选用了几个文艺批评的术语，这和原诗的格调是一致的。至于“渭北”、“江东”两句的前后调换，纯为了调韵脚，并无其他用意。同是杜甫的诗，如《望岳》，是青年时期作品，年轻气盛，初到齐鲁，为泰山的壮丽景色所震撼，所以写出的诗句，气势磅礴

礴，抒情气味甚浓。

原诗为：

岱宗夫如何，齐鲁青未了。
造化钟神秀，阴阳割昏晓。
荡胸生层云，决眦入归鸟。
会当凌绝顶，一览众山小。

译诗为：

泰山呵，我将如何将你形容，
从齐到鲁，一望无际的郁郁葱葱。
大自然的神奇秀丽，都聚集你的身边，
山南北的阴阳昏晓，也是你分割之功。
望层云迭起，开阔了我的胸襟，
看归鸟入林，瞪裂了我的眼睛。
总有一天，我定当登上顶峰，
再看众山，都成了矮小的丘陵。

译诗采用第一人称，与泰山你我相呼，是为了便于直抒胸臆，加浓抒情气氛；句子也较长，因为长句更适于表达震惊之下所产生的不易表述的情绪。某些句子保留了对仗特点，也是为了增强译诗的壮阔气势。

关于诗的评析，本书特别注重小处入手，大处着眼。小处入手就是对每首诗都一句一句地作出评析，让读者准确把握诗的思想内容和艺术特点。大处着眼则是在评析一首诗时，不仅仅就诗论诗，而要结合作者创作的总体情况或个人的整体风格，对某些带有规律性的文学现象做出阐释。“小处入手”是对一首诗的微观理解，“大处着眼”则是对创作规律的宏观认识。在宏观认识下去解决微

观理解，往往会收到一以当十的效果。比如李白诗歌的浪漫主义，这是一个大家都知道又很难具体说清楚的问题。其实李白诗歌浪漫主义特征的形成，除文学渊源——屈原以来浪漫主义创作传统的影响之外，有着他极大的个人因素。李白本有远大的政治抱负，但一生受权贵排挤，个人才干不得施展，这形成了他强烈的反抗现实的叛逆性格，而叛逆性格正是产生浪漫主义的温床。从思想因素看，李白学过道，他的超尘脱俗，孤傲清高，追求个人绝对自由，就受道家思想影响；李白又学过剑，豪侠思想又养成他重诺轻物、狂放不羁、蔑视权贵的个人品格。由此，他的诗总带有强烈的主观色彩，因个人理想不得实现，就捕捉超现实的意象，借助梦境仙界来表现自我。表现手法也是浪漫主义的，如丰富而奇特的想象，大胆而极度的夸张，新奇而生动的比喻，大起大落，快步跳跃的结构，一泄无余的内心感情的抒发，等等。所有这些，构成了李白诗歌的浪漫主义风貌。比如《月下独酌》，一人喝酒当是冷清寂寞的，他偏想象成拉月亮做酒友，加上身影，竟凑成一个“三人”同饮、同歌、同舞的热闹场面。这种现实同虚构的强烈反差，就是典型的浪漫主义构思方式。用浪漫情调对待世界，是李白的潇洒；世间无友，邀月作伴，是李白的清高孤傲；而诗末的“相期藐云汉”——要到银河里去遨游，又是李白的狂放不羁；再加上李白特有的醉意蹒跚的神态，这不就是一个活脱脱的太白诗仙吗！

同是浪漫主义，李贺与李白又有很大不同。李贺本是皇家后裔，前程应该是不错的，偏偏他父亲名叫晋肃，与“进士”谐音，在注重名讳的唐代，竟不准他参加进士考

目 录

虞世南（一首）

- 咏 蝉（五绝） （1）
-

王 绩（一首）

- 野 望（五律） （3）
-

骆宾王（三首）

- 于易水送人（五绝） （5）
在军登城楼（五绝） （6）
在狱咏蝉（五律） （7）

杜审言（一首）

- 和晋陵陆丞早春游望（五律）（10）
-

王 勃（二首）

- 山 中（五绝）（12）
送杜少府之任蜀州（五律）（13）
-

杨 炯（二首）

- 夜送赵纵（五绝）（16）
从军行（五律）（17）
-

沈佺期（二首）

- 杂 诗（五律）（19）
古 意（七律）（20）
-

宋之问（一首）

- 渡汉江（五绝）（22）
-

贺知章（二首）

- 回乡偶书（七绝）（24）
咏 柳（七绝）（25）

陈子昂（二首）

- 郭 隗（五绝） (26)
送东莱学士无竞（五律） (27)
-

张 说（二首）

- 蜀道后期（五绝） (29)
幽州夜饮（五律） (30)
-

张九龄（三首）

- 照镜见白发（五绝） (32)
望月怀远（五律） (33)
感 遇（五古） (34)
-

王之涣（二首）

- 登鹳雀楼（五绝） (36)
凉州词（七绝） (37)
-

孟浩然（九首）

- 春 晓（五绝） (39)
洛中访袁拾遗不遇（五绝） (40)
临洞庭上张丞相（五律） (41)
岁暮归南山（五律） (42)
-